

Ex. 39: 3

וַיִּרְקְעוּ אֶת־פָּחִי הַזֶּהבִּי וְקָצְצוּ פִּתְיִלִּים
לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכָלֶלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲרָגָמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
מַעֲשֵׂה חָשָׁב:

Ex 36:10 καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες
ὥστε συννυῶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ
καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανειησμένῳ
καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν·

Ex 39: 3 Et ils ont martelé les lames d'or et il a **découpé** des cordons
pour faire,
au milieu de la pourpre-violette, au milieu de la pourpre-rouge,
au milieu de l'écarlate de cochenille et au milieu du lin-fin,
une œuvre d'artiste.

Ex 36:10 [Et les feuilles d'or ont été **taillées** en cheveux {= découpées en brins},
de manière à damasser
avec l'hyacinthe et la pourpre, avec l'écarlate filé et avec le lin-fin retors,
une œuvre d'artiste]

Lev. 25: 3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרֶמֶךְ וְאַסַּפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
Lev. 25: 4 וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת שְׂבָתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה
שָׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכְרֶמֶךְ לֹא תִזְמַר:

Lév 25: 3 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἕξ ἔτη **τεμεῖς** τὴν ἀμπελὸν σου
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Lév 25: 4 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ **τεμεῖς**

Lév 25: 3 Six ans, tu ensemenceras ton champ et, six ans, tu **tailleras** ta vigne ÷
et tu amasseras {= récolteras} son produit [fruit].

Lév 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un shabbath,
un repos-shabbathique, un shabbath pour YHWH

LXX ≠ [ce sera sabbat, repos pour la terre, sabbat pour le Seigneur] ÷
ton champ, tu ne l'ensemenceras pas ; et, ta vigne, tu ne la **tailleras** pas.

2Rs. 6: 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הִירְדְנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים:

4Rs 6: 4 καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

2Rs 6: 1 Et les fils de prophètes ont dit à 'Elîsha' ÷
Voici donc que le lieu où nous nous tenons devant toi est trop étroit pour nous.

2Rs 6: 2 Allons, nous t'en prions, jusqu'au Yardén ; nous y prendrons chacun une poutre
et nous y ferons un lieu où nous pourrions nous tenir assis ÷
et il a dit : Allez ! (...)

2Rs 6: 4 Et il est allé [a fait route] avec eux ÷
et ils sont arrivés au Yardén ; et ils ont **coupé** [taillé] le bois.

4Ma 9:17 ὁ δὲ εἶπεν Οὐχ οὕτως ἰσχυρὸς ὑμῶν ἐστὶν ὁ τροχός,
ὥς μιαινοὶ διάκονοι, ὥστε μου τὸν λογισμὸν ἄγξαι·
τέμνετέ μου τὰ μέλη καὶ πυροῦτέ μου τὰς σάρκας καὶ στρεβλοῦτε τὰ ἄρθρα.

4Ma 9:17 *Or lui a répondu : O serviteurs maudits,
votre roue n'est pas assez forte pour étouffer mon raisonnement !
Coupez^o mes membres et faites (passer) par le feu mes chairs et tordez mes jointures !*

4Ma 9:18 *A travers toutes les tortures, je vous convaincrai que,
seuls, les enfants des Hébreux sont invaincus en ce qui concerne la vertu.*

4Ma 10:19 ἰδοὺ προκεχάλασται ἡ γλῶσσα, **τέμνε**,
οὐ γὰρ παρὰ τοῦτο τὸν λογισμὸν ἡμῶν γλωττοτομήσεις.

4Ma 10:19 *Voici ma langue : **coupe**^o-la ! malgré cela, tu ne rendras pas muette notre raison.*

4Ma 10:20 *C'est avec plaisir que, pour Dieu, nous laisserons mutiler les membres de nos corps,*

Ode 10: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ **τμηθῇ** οὐδὲ μὴ **σκαφῇ**,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥσεί εἰς χέρσον ἄκανθα,
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Odes 10:6

Sag. 5:12 ἢ ὥς βέλους βληθέντος ἐπὶ σκοπὸν
τμηθεῖς ὁ ἄηρ εὐθέως εἰς ἑαυτὸν ἀνελύθη
ὥς ἀγνοῆσαι τὴν δίοδον αὐτοῦ·

Sag. 5:10 *Tel un navire qui parcourt l'onde agitée,*

Sag. 5:12 *telle encore une flèche lancée vers le but ;
l'air **coupé**^o {= déchiré} revient aussitôt^o sur lui-même,
si bien qu'on ignore son passage {= par où elle est passée ?}..*

Sag. 5:13 *Ainsi de nous : à peine nés, nous avons disparu,*

Isaïe 5: 6 וְאַשְׁתֵּיהֶּי בָּתָהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַל הַשְּׂמִיר וְשִׁית
וְעַל הָעֵבִים אֶצְוֶה מִהַמְּטִיר עָלָיו מָטָר:

Isaïe 5: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ **τμηθῇ** οὐδὲ μὴ **σκαφῇ**,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Isaïe 5: 5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître [annoncerai]
ce que moi je ferai pour mon vignoble ÷
je vais écarter {= enlever} sa haie [clôture] et il sera brouté [≠ pour pillage]
[et] je vais faire brèche à sa clôture [abattre son mur] et il sera piétiné

Isaïe 5: 6 Et j'en ferai une ruine [je vais (dé)laisser mon vignoble],
il ne sera ni **taillé**, ni **sarclé** ;

et il montera en ronces et en broussaille

LXX ≠ [et monteront sur lui, comme sur une friche, les épines] ÷

et aux nuages [nuées] je commanderai de ne faire-pleuvoir sur lui nulle pluie.

Dan. 2:34

חֲזָה הַנִּיחַ עַד דִּי הַתְּנִיחַ אֶבֶן דִּי-לֹא בִידֵין
וּמַחֲת לְצִלְמָא עַל-רַגְלוֹהִי דִּי פְרוּזָא וְחֹסְפָא
וְהַדְקַת הַמֶּוֹן:

Dn θ 2:34 ἐθεώρεις, ἕως οὗ **ἐτμήθη** λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν
καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροὺς καὶ ὀστρακίνους
καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

Dn 2:34 ἐώρακας ἕως ὅτου **ἐτμήθη** λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν
καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροὺς καὶ ὀστρακίνους
καὶ κατήλεσεν αὐτά.

Dn 2:34 Tu contemplais^o [θ *contemplais* ; LXX *voyais*]
jusqu'à ce qu'une pierre fût **taillée** {= *détachée*} [de la montagne]
— non par des mains ÷
et elle a frappé [θ *jeté bas, brisé* ?] l'image sur ses pieds de fer et de terre-cuite
et les a broyés-fin [LXX *pilés* ; θ *broyés-fin* + *jusqu'à la fin / pour en finir*].

Dan. 2:45

כָּל-קַבֵּל דִּי-חֲזִיתָ דִּי מְטוּרָא אֶתְנִיחַת אֶבֶן דִּי-לֹא בִידֵין
וְהַדְקַת פְּרוּזָא נְחֹשָׁא חֹסְפָא כְּסָפָא וְדַהְבָּא
אֱלֹהֵי רַב הַדְּעָה לְמַלְכָּא מָה דִּי לְחֹנָא אַחֲרֵי דְנָה
וַיִּצִיב חֲלָמָא וּמַהֲיָמֵן פְּשָׁרָה:

Dn θ 2:45 ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους **ἐτμήθη** λίθος ἄνευ χειρῶν
καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὀστρακον,
τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν.
ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα,
καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

Dn 2:45 καθάπερ ἐώρακας ἐξ ὄρους **τμήθη** λίθον ἄνευ χειρῶν,
καὶ συνηλόησε τὸ ὀστρακον,
τὸν σίδηρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσόν.
ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἀκριβὲς τὸ ὄραμα, καὶ πιστὴ ἡ τοῦτου κρίσις.

Dn 2:45 De même que tu as contemplé^o [vu]
qu'une pierre a été **taillée** {= *s'est détachée*} de la montagne, non avec des mains,
et qu'elle a broyé-fin [LXX *moulu*]
le fer, le bronze, la terre-cuite [θ, LXX ≠ *la terre-cuite, le fer et le bronze*],
l'argent et l'or-battu,
le Grand Dieu a fait connaître au roi ce qui adviendra après cela [≠ *à la fin des jours*] ÷
et certain est le songe [LXX ≠ *exacte est la vision*^o] et fidèle son interprétation.